

CURETTE STIEFEL



(EN) Read instructions carefully before use.
(AT) (DE) Packungsbeilage vor der Anwendung sorgfältig lesen.

(ES) Leer cuidadosamente las instrucciones antes de utilizar.
(FI) Lue käyttöohje huolellisesti ennen käyttöä.
(FR) Lire attentivement la notice avant utilisation.
(IT) Leggere attentamente le istruzioni prima dell’uso.

(NL) Lees voor het gebruik zorgvuldig de instructies.
(PT) Leia cuidadosamente as instruções antes de utilizar.
(RO) A se citi instrucțiunile cu atenție înainte de utilizare.



(EN) Sterile. For SINGLE USE only.
If multiple biopsies or samples are needed on the same patient, a new device must be used each time.
→ Do not re-sterilise or re-use due to risk of infection.
→ Do not use if the sterile blister package is compromised or damaged.
(AT) (DE) Steril. Nur zum einmaligen Gebrauch.
Sind bei einem Patienten mehrere Biopsien oder die Entnahme mehrerer Proben notwendig, muss jeweils eine neue Kürette verwendet werden.
→ Wegen Infektionsgefahr nicht erneut sterilisieren und nicht wiederverwenden.
→ Verwenden Sie die Kürette nicht, wenn die Sterilverpackung beschädigt ist.
(ES) Estéril. Para un solo uso.
Si se necesitan varias biopsias o muestras de un mismo paciente, debe utilizarse cada vez un nuevo dispositivo.
→ No reesterilizar o reutilizar debido al riesgo de infección.
→ No utilizar si el blister de embalaje esterilizado está comprometido o dañado.

(FI) Steriili. Vain KERTAKÄYTTÖÖN.
Jos useita koepaloja tai näytteitä otetaan samalta potilaalta, on käytettävä uutta laitetta joka kerta.
→ Älä steriloi uudelleen tai käytä uudelleen infektioriskin vuoksi.
→ Älä käytä, jos steriili sisäpakkaus on vahingoittunut tai vaurioitunut.
(FR) Stérile. A USAGE UNIQUE.
Si de multiples biopsies ou échantillons sont nécessaires pour un même patient, utiliser un nouveau dispositif médical à chaque fois.
→ Ne pas re-stériliser ou ré-utiliser en raison du risque d’infection.
→ Ne pas utiliser si l’emballage stérile est altéré ou endommagé.
(IT) Sterile. MONOUSO.
Se sullo stesso paziente sono necessari più biopsie o campioni, ogni volta deve essere utilizzato un nuovo dispositivo.
→ Non risterilizzare o riutilizzare a causa del rischio di infezione.
→ Non utilizzare se la confezione sterile è compromessa o danneggiata.
(NL) Steriel. Voor EENMALIG GEBRUIK.
Als meerdere biopten of monsters van dezelfde patiënt nodig zijn, moet iedere keer een nieuw medisch hulpmiddel worden gebruikt.

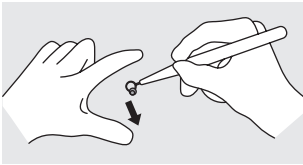
→ Niet hersteriliseren of opnieuw gebruiken in verband met infectiegevaar.
→ Niet gebruiken als de steriele blisterverpakking aangetast of beschadigd is.
(PT) Estéril. Apenas para UTILIZAÇÃO ÚNICA.
Se forem necessárias várias biópsias ou amostras do mesmo doente, deve-se utilizar um novo dispositivo de cada vez.
→ Não voltar a esterilizar ou reutilizar devido ao risco de infeções.
→ Não utilizar se a embalagem blister esterilizada estiver comprometida ou danificada.
(RO) Steril. Numai pentru UNICĂ FOLOSINȚĂ.
Dacă pentru același pacient sunt necesare mai multe biopsii sau probe, de fiecare dată trebuie utilizat un nou dispozitiv.
→ Din cauza riscului de infectare nu resterilizați sau refolosiți.
→ Nu utilizați dispozitivul dacă ambalajul steril al acestuia este deteriorat.



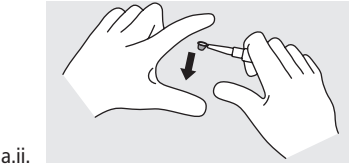
(EN) Available sizes/(AT) (DE) Verfügbare Größen/(ES) Tamaños disponibles/(FI) Saatavilla olevat koot/(FR) Diamètres disponibles/(IT) Misure disponibili/
(NL) Beschikbare diameters/(PT) Diâmetros disponíveis/(RO) Mărimi disponibile:
4 & 7 mm

1.
(EN) Curette is a device for tissue removal, including excision of superficial lesions.
(AT) (DE) Die Kürette dient zur Entfernung von Gewebe einschließlich oberflächlicher Läsionen.
(ES) Curette es un dispositivo para la eliminación de tejido, incluyendo la escisión de lesiones superficiales.
(FI) Rengaskyretti on väline kudospalan poistamiseen, kuten pinnallisten leesiodien poistoleikkauks.
(FR) Une curette est un dispositif utilisé pour le prélèvement des tissus, y compris pour l’excision de lésions superficielles.
(IT) La curette è un dispositivo adatto alla rimozione dei tessuti, ivi compresa la rimozione di lesioni superficiali.
(NL) Curette is een medisch hulpmiddel voor het verwijderen van weefsel, inclusief de excisie van oppervlakkige laesies.
(PT) A cureta é um dispositivo para remoção de tecido, incluindo excisão de lesões superficiais.
(RO) Chiureta este un dispozitiv pentru îndepărtarea țesutului, incluzând excizia leziunilor superficiale.

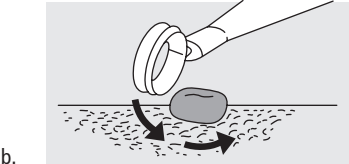
2.
a.
(EN) Two techniques are recommended for use of the curette. Select the appropriate technique for the procedure.
(AT) (DE) Es werden zwei Techniken zur Anwendung der Kürette empfohlen. Wählen Sie die für die Anwendung geeignete Technik aus.
(ES) Para utilizar el Curette, existen dos técnicas recomendadas. Seleccione la técnica apropiada para el procedimiento que vaya a realizar.
(FI) Rengaskyretin käyttöön suositellaan kahta tekniikkaa. Valitse sopivin tekniikka toimenpiteen mukaan.
(FR) Deux techniques sont recommandées pour l’utilisation de la curette. Sélectionnez la technique appropriée en fonction de la procédure.
(IT) Per l’uso della curette sono raccomandate due tecniche. Scegliere la tecnica appropriata in base alla procedura.
(NL) Twee technieken worden aanbevolen voor het gebruik van de Curette. Selecteer de juiste techniek voor de procedure.
(PT) Para utilização das curetas recomendam-se duas técnicas. Selecione a que melhor se adapta ao procedimento que vai realizar.
(RO) Două tehnici sunt recomandate pentru folosirea chiuretei. Selectați tehnica potrivită pentru procedură.



a.i.
(EN) Technique 1, which is more commonly used. Stretch skin with fingers of non-dominant hand. Hold curette between thumb, index and middle finger with the sharp side at the edge of the lesion.
(AT) (DE) Technik 1, die häufiger verwendet wird. Die Haut mit den Fingern der nicht-dominanten Hand spannen. Die Kürette zwischen Daumen, Zeige- und Mittelfinger mit der scharfen Seite der Schneide an die Läsion halten.
(ES) Técnica 1, utilizada con mayor frecuencia. Estire la piel con los dedos de la mano que no sujeta el dispositivo. Sujete el dispositivo entre los dedos pulgar, índice y anular, colocando el lado afilado de la cuchilla en el borde de la lesión.
(FI) Tekniikka 1, joka on yleisempi. Venytä ihoa toisen käden sormilla. Pidä rengaskyretti peukalon, etusormen ja keskisormen välissä. Aseta rengaskyretin terävä puoli leesion reunalle.
(FR) Technique 1, qui est la plus fréquemment utilisée. Étirer la peau avec les doigts de la main non dominante. Tenir avec l’autre main la curette entre le pouce, l’index et le médium avec le côté tranchant au bord de la lésion.
(IT) Tecnica 1, è quella maggiormente utilizzata. Tendere la pelle con le dita della mano opposta. Tenere la curette tra il pollice, l’indice ed il medio con la parte tagliente sul margine della lesione.
(NL) Techniek 1, die het meest gebruikt wordt. Rek de huid op met vingers van de niet dominante hand. Houd de Curette tussen duim, wijsvinger en middelvinger met de snijkant op de rand van de laesie.
(PT) Técnica 1, a utilizada com maior frequência. Estire a pele com os dedos da mão não-dominante. Segure a cureta com o polegar e os dedos indicador e médio, colocando o lado afiado do anel na extremidade da lesão.
(RO) Tehnica 1, care este cea mai des folosită. Întindeți pielea cu degetele mâinii non-dominante. Țineți chiureta între arătător, index și degetul mijlociu cu partea ascuțită spre marginea leziunii.



- (EN) Technique 2, which due to reduced precision may be more suitable for hardened or tough skin. Hold curette in distal inter-digital fold of index finger, supported by other fingers of the curetting hand with the sharp side at the edge of the lesion. Place thumbs to provide a stable base.
- (AT) (DE) Technik 2 ist aufgrund der verminderten Präzision für verhärtete oder robuste Haut geeignet. Die Kürette in der distal interdigitalen Falte des Zeigefingers - unterstützt durch andere Finger der kürettierenden Hand - mit der scharfen Seite des Rings an die Läsion halten. Den Daumen auflegen, um eine stabile Basis zu ermöglichen.
- (ES) Técnica 2, debido a la menor precisión de esta técnica, es más adecuada para piel seca o endurecida. Sujete el Curette en el pliegue interdigital del dedo índice, sujetándolo con los otros dedos de esa mano, colocando el lado afilado de la cuchilla en el borde de la lesión. Utilice los pulgares para conseguir mayor estabilidad.
- (FI) Tekniikka 2, joka voi olla vähentyneen tarkkuuden vuoksi sopivampi kovalle tai paksulle iholle. Pidä rengaskyrettiä etusormen distaalisessa poimussa rengaskyrettiä pitävän käden sormien tukemana. Aseta rengaskyretin terävä puoli leesion reunalle. Aseta peukalot pitämään ympäröivä iho paikallaan.



- (EN) Gently guide curette, so that piece of tissue can be removed in one incision.
- (AT) (DE) Die Kürette ruhig führen, damit das Gewebestück mit einem Schnitt entfernt werden kann.
- (ES) Guíe el Curette suavemente para desprender la porción de tejido en una única incisión.

- (FR) Technique 2, qui en raison d’une précision moindre est plus appropriée pour la peau durcie ou insensible. Maintenir la curette dans le creux de l’index replié, soutenue par les autres doigts de la main qui va cureter, le côté tranchant étant placé sur le bord de la lésion. Poser les pouces pour assurer une bonne stabilité.
- (IT) Tecnica 2, per la minore precisione potrebbe essere più adatta per la pelle dura o indurita. Tenere la curette nella piega inter-digital distale del dito indice, supportata dalle altre dita della mano tenendo la curette con il lato tagliente sul bordo della lesione. Posizionare i pollici per fornire una base stabile.
- (NL) Techniek 2, is vanwege de verminderde precisie waarschijnlijk meer geschikt voor verharde of stugge huid. Houd de Curette in de distale inter-digitale vouw van de wijsvinger, ondersteund door andere vingers van de curetterende hand met de snijkant op de rand van de laesie. Plaats de duimen zodanig dat ze een stabiele basis vormen.
- (PT) Técnica 2, devido à menor precisão desta técnica, é mais adequada para pele mais espessa e dura. Segure a cureta com a ajuda dos 4 dedos, no espaço entre as articulações interfalângicas, colocando-a com o lado afiado do anel na extremidade da lesão. Utilize os polegares para obter uma base estável.
- (RO) Tehnica 2, care datorită preciziei reduce poate fi mai potrivită pentru piele întărită sau groasă. Țineți chiureta în pliul format dintre degetele distale și index, susținut de celelalte degete ale mâinii chiuretante, având partea ascuțită spre marginea leziunii. Așezați degetele mari astfel încât să formați o bază stabilă.

- (FI) Ohjaa varovasti rengaskyrettiä, jotta kudospala voidaan poistaa yhdellä viilolla.
- (FR) Guider doucement la curette, de façon à ce que le morceau de tissu soit retiré en une seule incision.
- (IT) Guidare delicatamente la curette, in modo che il pezzo di tessuto possa essere rimosso con un’unica incisione.
- (NL) Geleid de Curette voorzichtig zodat het weefselmonster met één incisie kan worden verwijderd.
- (PT) Oriente a cureta cuidadosamente, de modo a que a amostra de tecido possa ser retirada com uma única incisão.
- (RO) Ghidați chiureta cu atenție, astfel încât o bucată de țesut să fie îndepărtată dintr-o incizie.

3.



(EN) Sterilised with Ethylene Oxide by/(AT) (DE) Sterilisiert mit Ethylenoxid durch/ (ES) Esterilizado por óxido de etileno por/(FI) Steriloinut etyleenioksidilla/(FR) Stérilisé avec de l’oxyde d’éthylène par/(IT) Sterilizzato con ossido di etilene da/(NL) Gesteriliseerd met ethyleenoxide door/(PT) Esterilizado com óxido de etileno por/(RO) Sterilizat cu oxid de etilenă de către:

sfm medical devices GmbH, Brückenstrasse 5, D-63607 Wächtersbach.



GSK Consumer Healthcare (GMDT)
Clocherane, Youghal Road,
Dungarvan,
Co. Waterford,
Ireland



4.

(EN) See pack or carton for/(AT) (DE) Siehe Packung oder Karton für/(ES) Precaución, consúltense los documentos adjuntos/ (FI) Ks. pakkauksesta tai kotelosta/(FR) Consulter la boîte pour/(IT) Vedere confezione o astuccio per/(NL) Zie verpakking of doos voor/(PT) Ver embalagem ou cartonagem para/(RO) Vezi pachet sau cutie pentru:



5.

- (AU) GlaxoSmithKline Australia Pty Ltd, Level 4, 436 Johnston Street Abbotsford, VIC 3067, AUSTRALIA.
- (AT) GlaxoSmithKline Pharma GmbH, Euro Plaza, Gebäude I, 4. Stock, Wagenseilgasse 3, 1120 Wien, AUSTRIA.
- (BE) (LU) GlaxoSmithKline Pharmaceuticals s.a./n.v., Site Apollo, Avenue Pascal, 2-4-6 1300 Wavre, BELGIË/BELGIQUE/BELGIEN.
- (CH) GlaxoSmithKline AG, Talstrasse 3-5, CH-3053 Münchenbuchsee, SWITZERLAND.
- (DE) GlaxoSmithKline GmbH & Co. KG, 80700 München, GERMANY.
- (ES) Stiefel Farma, S.A., P.T.M. C/Severo Ochoa nº2, 28760 Tres Cantos, Madrid, ESPAÑA.
- (FI) GlaxoSmithKline Oy, Piispansilta/Biskopsbro 9A, PL/PB 24, 02230 Espoo/Esbo, SUOMI/FINLAND.
- (FR) Laboratoire GlaxoSmithKline, 23, rue François Jacob 92500 RUEIL-MALMAISON, FRANCE.
- (GB) GlaxoSmithKline UK Ltd, 980 Great West Road, Brentford, Middlesex, TW8 9GS, UK.
- (IE) GlaxoSmithKline (Ireland) Ltd, 12 Riverwalk, Citywest Business Campus, Dublin 24, IRELAND.
- (IT) GlaxoSmithKline S.p.A. - Viale dell’Agricoltura, 7 - 37135 Verona - Italia
- (NL) GlaxoSmithKline BV, Postbus 2159, 3800 CD Amersfoort, NEDERLAND.
- (NZ) GlaxoSmithKline NZ Ltd, Auckland, NEW ZEALAND.
- (PT) GlaxoSmithKline - Produtos Farmacêuticos Lda., Rua Dr. António Loureiro Borges, n.º3, Arquiparque - Miraflores, 1495-131 Algés, PORTUGAL.
- (RO) GlaxoSmithKline (GSK) S.R.L., Opera Center One, Str. Costache Negri, Nr. 1-5, et. 5 și 6 (Zona 1), Sector 5, Cod 050552 București, ROMÂNIA.